

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库

汉西对照

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

IV

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

水 滸 传

A LA ORILLA DEL AGUA

Tomo IV

施耐庵 罗贯中 著

Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan 译

Versión china de Shi Nai'an y Luo Guanzhong

Versión española de Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

目 录

第六十一回 1924
吴用智赚玉麒麟 张顺夜闹金沙渡

第六十二回 1958
放冷箭燕青救主 劫法场石秀跳楼

第六十三回 2000
宋江兵打大名城 关胜议取梁山泊

第六十四回 2032
呼延灼月夜赚关胜 宋公明雪天擒索超

第六十五回 2062
托塔天王梦中显圣 浪里白条水上报冤

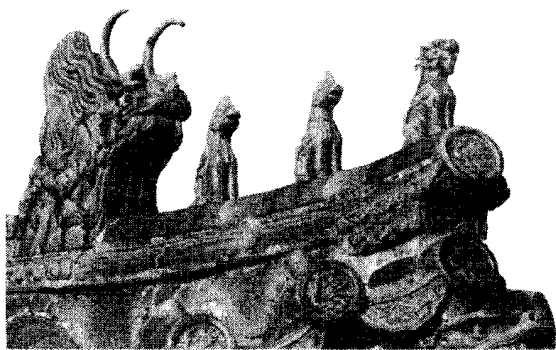
第六十六回 2090
时迁火烧翠云楼 吴用智取大名府

第六十七回 2118
宋江赏马步三军 关胜降水火二将

第六十八回 2152
宋公明夜打曾头市 卢俊义活捉史文恭

第六十九回 2186
东平府误陷九纹龙 宋公明义释双枪将

第七十回 2212
没羽箭飞石打英雄 宋公明弃粮擒壮士



第七十一回 2236
忠义堂石碣受天文 梁山泊英雄排座次

第七十二回 2270
柴进簪花入禁院 李逵元夜闹东京

第七十三回 2304
黑旋风乔捉鬼 梁山泊双献头

第七十四回 2336
燕青智扑擎天柱 李逵寿张乔坐衙

第七十五回 2370
活阎罗倒船偷御酒 黑旋风扯诏谤徽宗

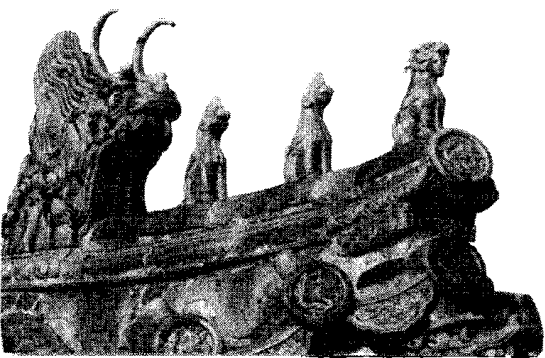
第七十六回 2396
吴加亮布四斗五方旗 宋公明排九宫八卦阵

第七十七回 2426
梁山泊十面埋伏 宋公明两赢童贯

第七十八回 2452
十节度议取梁山泊 宋公明一败高太尉

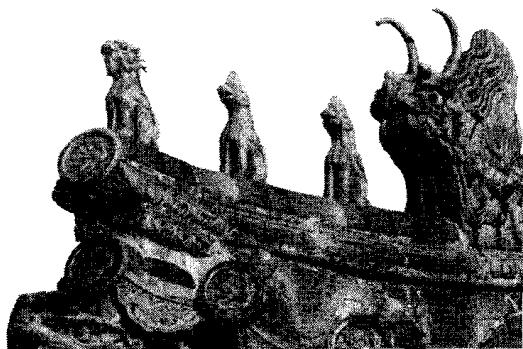
第七十九回 2478
刘唐放火烧战船 宋江两败高太尉

第八十回 2506
张顺凿漏海鳅船 宋江三败高太尉



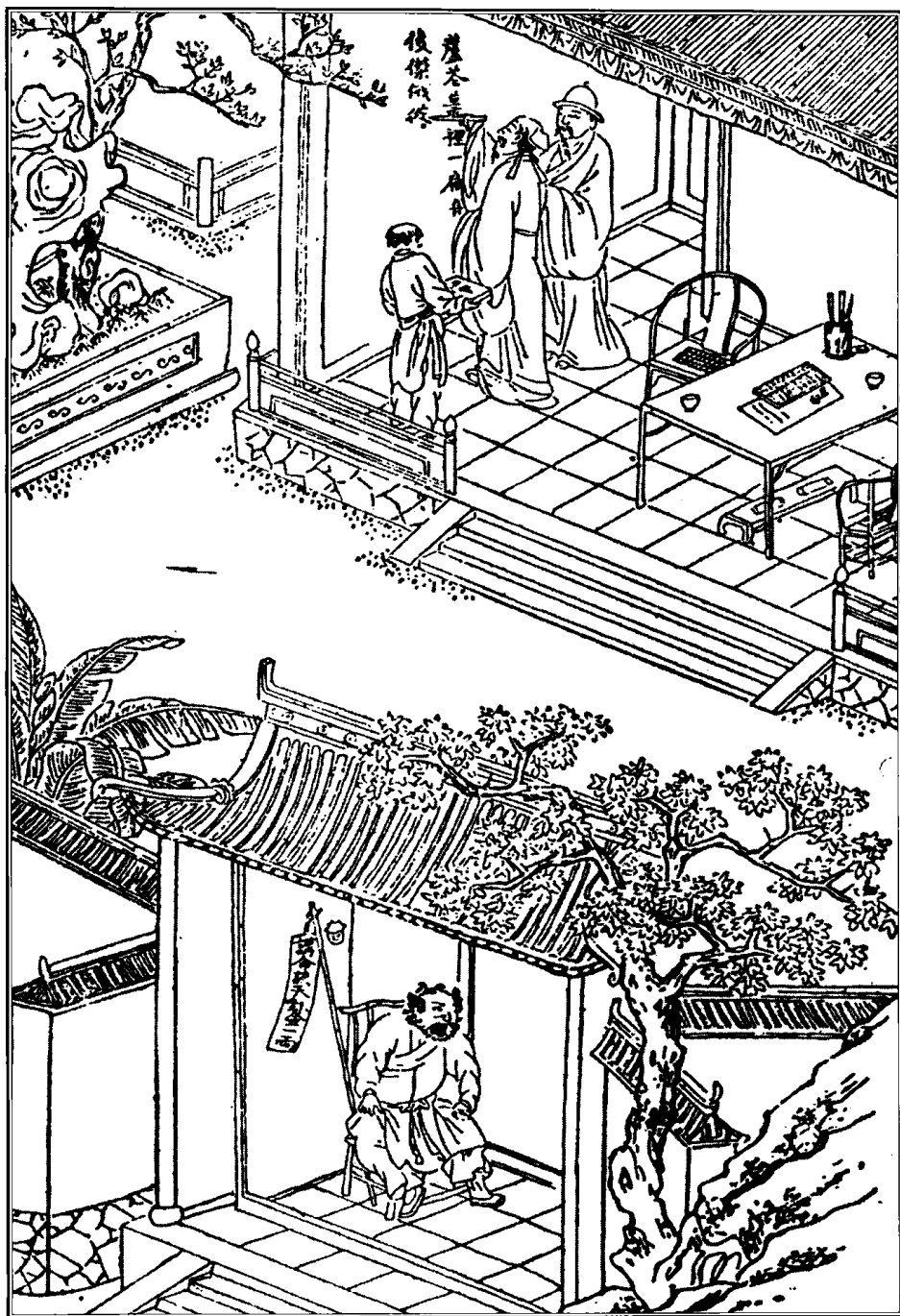
ÍNDICE

CAPÍTULO 61	1925
Wu Yong astutamente engaña a Unicornio de Jade;	
Zhang Shun arma un alboroto nocturno en el Vado de Arena Dorada	
CAPÍTULO 62	1959
Yan Qing, arquero francotirador, salva a su patrón;	
Shi Xiu salta desde un edificio y libra a una víctima del cadalso	
CAPÍTULO 63	2001
Song Jiang y su tropa atacan la capital del norte;	
Guan Sheng discute cómo tomar el monte Liangshan	
CAPÍTULO 64	2033
En una noche de luna Huyan Zhuo engaña a Guan Sheng;	
En un día de nieve Song Jiang captura a Suo Chao	
CAPÍTULO 65	2063
Rey Celestial que Muda Torres aparece como espíritu en un sueño;	
Rayo Blanco sobre las Olas obtiene su venganza en el agua	
CAPÍTULO 66	2091
Shi Qian incendia la Mansión de la Nube de Jade;	
Con una treta Wu Yong toma la ciudad de Daming	
CAPÍTULO 67	2119
Song Jiang recompensa a sus tres ejércitos;	
Guan Sheng derrota a los generales del Agua y del Fuego	
CAPÍTULO 68	2153
Ataque nocturno de Song Jiang a la aldea de Zengtou;	
El magnate Lu captura a Shi Wengong	
CAPÍTULO 69	2187
Shi Jin Nueve Dragones cae en una trampa en la prefectura de Dongping;	
Song Jiang caballerosamente deja en libertad al General Dos Lanzas	
CAPÍTULO 70	2213
Flecha sin Pluma ataca con piedras a los héroes;	
Song Jiang abandona el grano para atrapar a un guerrero	



CAPÍTULO 71	2237
En el Salón de la Lealtad una tabla de piedra lleva una inscripción celestial; Los héroes de la ciénaga Liangshan toman asiento en orden de rango	
CAPÍTULO 72	2271
Chai Jin se cala una escarapela y entra al Patio Prohibido; En la noche del festival Li Kui arma un alboroto en la Capital Oriental	
CAPÍTULO 73	2305
Torbellino Negro simula atrapar a un espíritu; El héroe del monte Liangshan presenta dos cabezas	
CAPÍTULO 74	2337
Yan Qing vence con astucia a Pilar que Sostiene al Cielo; Li Kui hace de magistrado en el distrito de Shouzhang	
CAPÍTULO 75	2371
Diablo Encarnado vuelca el bote y roba el vino imperial; Torbellino Negro rompe el perdón e insulta al Emperador Hui Zong	
CAPÍTULO 76	2397
Wu Yong desarrolla posiciones de cuatro cucharones y arcos de cinco banderolas; Song Jiang ordena las tropas en nueve segmentos dentro de un octógono	
CAPÍTULO 77	2427
Los hombres del monte Liangshan se emboscan por todas partes; Song Jiang derrota dos veces al Canciller Tong Guan	
CAPÍTULO 78	2453
Diez comandantes conferencian sobre la toma de la ciénaga Liangshan; Song Jiang derrota al Mariscal Gao por primera vez	
CAPÍTULO 79	2479
Liu Tang incendia las naves de guerra; Song Jiang vence al Mariscal Gao por segunda vez	
CAPÍTULO 80	2507
Zhang Shun abre agujeros en los botes de ruedas; Song Jiang derrota al Mariscal Gao por tercera vez	
NOTAS	2549





第六十一回

吴用智赚玉麒麟 张顺夜闹金沙渡

话说这龙华寺和尚说出三绝玉麒麟卢俊义名字与宋江。

吴用道：“小生凭三寸不烂之舌，直往北京说卢俊义上山，如探囊取物，手到拈来。只是少一个粗心大胆的伴当和我同去。”说犹未了，只见黑旋风李逵高声叫道：“军师哥哥！小弟与你走一遭！”宋江喝道：“兄弟，你且住着！若是上风放火，下风杀人，打家劫舍，冲州撞府，合用着你。这是做细作的勾当，你这性子怎去得！”李逵道：“你们都道我生得丑，嫌我，不要我去！”宋江道：“不是嫌你。如今大名府做公的极多，倘或被人看破，枉送了你的性命。”李逵叫道：“不妨，我不去也料无别人中得军师的意！”吴用道：“你若依得我三件事，便带你去；若依不得，只在寨中坐地。”李逵道：“莫说三件，便是三十件，也依你！”吴用道：“第一件，你的酒性如烈火，自今日去便断了酒，回来你却开；第二件，于路上做道童打扮，随着我，我但叫你，不要违拗；第三件，最



CAPÍTULO 61

*Wu Yong astutamente engaña a
Unicornio de Jade;
Zhang Shun arma un alboroto nocturno
en el Vado de Arena Dorada*

—Con la ayuda de mi elocuente lengua de tres pulgadas iré sin temor a la capital del norte y persuadiré a Lu Junyi para que venga a nuestra montaña — declaró Wu Yong —. Será tan fácil como sacar algo de una bolsa: simplemente metes la mano y allí lo tienes. Lo único que necesito es un compañero valiente y bravucón que venga conmigo.

Antes de que hubiera terminado de hablar, Li Kui Torbellino Negro gritó:

—Llévame a mí, hermano asesor militar.

—Desiste, hermano — exclamó Song Jiang —. Si se necesitara alguien para incendiar o asesinar, saquear casas o incursionar en una ciudad, tú serías el indicado; pero ésta es una operación delicada y tú eres demasiado violento.

—Todos me desprecian porque soy muy feo; por eso no quieres que yo vaya.

—No es eso. Daming está repleto de policías y si alguien te reconoce, sería tu fin.

—Eso no importa. No hay nadie más apropiado para los propósitos del asesor militar.

Wu Yong intervino.

—Te llevaré si me prometes tres cosas. Si no lo haces, te quedarás aquí en la fortaleza.

—No sólo te prometeré tres cosas, ¡sino treinta!

—Primero, cuando te emborrachas eres como el fuego salvaje. De ahora en adelante tendrás que dejar de beber y sólo podrás volver a hacerlo cuando regreses. Segundo, irás como un acólito taoísta que me asiste. Cuando te diga algo lo harás. Tercero — y esta es la más difícil —, desde mañana no





1926

难，你从明日为始，并不要说话，只做哑子一般。依得这三件，便带你去。”李逵道：“不吃酒，做道童，都依得；闭着这个嘴不说话，却是别杀我！”吴用道：“你若开口，便惹出事来。”李逵道：“也容易，我只口里啣着一文铜钱便了！”众头领都笑。那里劝得住？

当日忠义堂上做筵席送路，至晚各自去歇息。次日清早，吴用收拾了一包行李，教李逵打扮做道童，挑担下山。宋江与众头领都在金沙滩送行，再三分付吴用小心在意，休教李逵有失。吴用、李逵别了众人下山。宋江等回寨。

且说吴用、李逵二人往北京去，行了四五日路程，每日天晚投店安歇，平明打火上路。于路上，吴用被李逵呕得苦。行了几日，赶到北京城外店肆里歇下。当晚李逵去厨下做饭，一拳打得店小二吐血。小二哥来房里告诉吴用道：“你家哑道童忒狠；小人烧火迟了些，就打得小人吐血！”吴用慌忙与他陪话，把十数贯钱与他将息，自埋怨李逵。不在话下。

过了一夜，次日天明起来，安排些饭食吃了。吴用唤李逵入房中分付道：“你这厮苦死要来，一路上呕死我也！今日入城，不是耍处，你休送了我的性命！”李逵道：“不敢，不敢！”吴用道：“我再和你打个暗号：若是我把头来一摇时，你便不可动掸。”李逵应承了。两个就店里打扮入城：吴用



1927

dirás una sola palabra; te convertirás en mudo. Si me prometes estas tres cosas te llevaré conmigo.

—Puedo prometerte no beber y actuar como acólito, ¡pero si no puedo hablar me asfixiaré!

—Si abres la boca nos meterás en líos.

—Claro, será fácil. Me meteré una moneda de cobre en la boca y con eso bastará.

Los jefes rieron. ¿Quién podía persuadir a Li Kui para que permaneciera?

Aquel día sirvieron un banquete de despedida en el Salón de la Lealtad, y al llegar la noche se fueron a dormir. Temprano a la mañana siguiente Wu Yong hizo su equipaje y le ordenó a Li Kui, ya disfrazado de acólito, que lo cargara en una pértiga hasta el pie de la montaña. Song Jiang y los demás jefes los acompañaron hasta la Ribera de Arena Dorada, y le pidieron a Wu Yong que fuera cuidadoso y que mantuviera a Li Kui al márgen de trifulcas. Wu Yong y Li Kui se despidieron, y los demás volvieron a la fortaleza.

Viajaron cuatro o cinco días, deteniéndose al anochecer en posadas y levantándose al alba para cocinar el desayuno y continuar la jornada. Li Kui era una irritación constante para Wu Yong. Luego de varios días llegaron a una posada de las afueras de la ciudad. Allí pasaron la noche y cuando Li Kui bajó a la cocina a preparar la cena le dio un golpe tan fuerte al camarero que éste tosió sangre.

El camarero subió a la habitación y se quejó a Wu Yong.

—Ese acólito mudo es un matón, ¡sólo me demoré un poquito en encender la estufa y me ha dado un puñete que me ha hecho escupir sangre!

Wu Yong le pidió disculpas y le entregó una docena de sartas de monedas por sus molestias. Luego reprendió a Li Kui. Mas no diremos más al respecto. Al día siguiente se levantaron al alba, prepararon el desayuno y comieron. Wu Yong citó a Li Kui al cuarto.

—Me suplicaste que te trajera y lo único que haces es exasperarme. Hoy vamos a entrar a la ciudad y ese no es lugar para andar en tonterías. ¡No quiero que me cuestes la vida!

—¡No me atrevería a ello!

—Ahora recuerda esta señal: Si sacudo mi cabeza, no debes moverte.

Li Kui lo prometió. Dejaron la posada y disfrazados se dirigieron a la



1928

戴一顶乌绉纱抹眉头巾，穿一领皂沿边白绢道服，系一条杂彩吕公绦，着一双方头青布履，手里拿一副渗金熟铜铃杵；李逵钹几根蓬松黄发，绾两枚浑骨丫髻，穿一领粗布短褐袍，勒一条杂色短须绦，穿一双蹬山透土靴，担一条过头木拐棒，挑着个纸招儿，上写着“讲命谈天，卦金一两”。两个打扮了，锁上房门，离了店肆，望北京城南门来。此时天下各处盗贼生发，各州府县俱有军马守把。此处北京是河北第一个去处；更兼又是梁中书统领大军镇守，如何不摆得整齐？

且说吴用、李逵两个，摇摇摆摆，却好来到城门下。守门的约有四五十军士，簇捧着一个把门的官人在那里坐定。吴用向前施礼。军士问道：“秀才那里来？”吴用答道：“小生姓张，名用。这个道童姓李。江湖上卖卦营生，今来大郡与人讲命。”身边取出假文引，教军士看了。众人道：“这个道童的鸟眼恰像贼一般看人！”李逵听得，正待要发作，吴用慌忙把头来摇，李逵便低了头。吴用向前与把门军士陪话道：“小生一言难尽：这个道童，又聋又哑，只有一分蛮气力；却是家生的孩儿，没奈何带他出来。这厮不省人事，望乞恕罪！”辞了便行。李逵跟在背后，脚高步低，望市心里来。吴用手摇着铃杵，口里念着口号道：“甘罗发早、子牙迟；彭祖、颜回寿不齐；范丹贫穷、石崇富；八字生来各有时。此乃时也，运也，命也。知生知死，知贵知贱。若要问前程，先赐银一两。”说罢，又摇铃杵。北京城内小儿，约



1929

ciudad. Wu Yong llevaba en la cabeza un pañuelo de seda negra fruncida que bajaba hasta sus cejas, una sotana taoísta negra orlada en blanco y un cinturón multicolor. Calzaba zapatos de tela de punta cuadrada y llevaba una pértiga en cuyo extremo una campana de bronce brillaba como el oro. El hirsuto pelo castaño de Li Kui estaba atado en dos moños a los costados de su cabeza. Su cuerpo negro de tigre estaba vestido con una breve túnica marrón. Una faja multicolor con flecos cortos rodeaba su cintura de oso. Calzaba un par de botas caladas para trepar montañas. En una vara con el extremo curvo colgaba una tira de papel que decía: “Se dice la fortuna. Una onza de plata.” En ese tiempo los ladrones merodeaban por todo el país y cada prefectura y distrito tenía que ser defendido por tropas. Puesto que la capital del norte era la principal ciudad de Hebei, tenía acantonado allí a un ejército, al mando del mismo gobernador Liang. Era una metrópoli dispuesta con buen gusto.

Wu Yong y Li Kui avanzaron hacia la puerta. Unos cuarenta o cincuenta soldados de guardia estaban reunidos en torno a un oficial que ocupaba una silla. Wu Yong se acercó e hizo una reverencia.

—¿De dónde eres, letrado? — le preguntó un soldado.

—Me llamo Zhang Yong y éste es Li, mi acólito. Soy un astrólogo errante. He venido a esta gran ciudad a decir la fortuna — Wu Yong sacó su licencia falsa y se la mostró al soldado.

—Ese acólito tiene ojos perversos — comentó uno de los soldados —, astutos, como los de un ladrón.

Li Kui lo oyó e iba abalanzársele, cuando Wu Yong sacudió la cabeza y Li Kui bajó la mirada.

—Es una historia larga — les dijo Wu Yong en tono de disculpas —. Es sordomudo, pero tiene una fuerza terrible. Es el hijo de una de las criadas de nuestra familia y tuve que llevármelo conmigo. Carece totalmente de modales. Por favor perdónenlo.

Wu Yong cruzó la puerta junto con Li Kui, quien le pisaba los talones. Caminaron hacia el centro de la ciudad. Wu Yong tocó su campana y salmodió algunas frases.

—Fortuna, destino, hado. Predigo la vida, vaticino la muerte, sé quién llegará alto y quién caerá hasta abajo — iba gritando Wu Yong —. Le diré su futuro por una onza de plata — y volvió a sacudir su campana con



1930

有五六十个，跟着看了笑。却好转到卢员外解库门首，一头摇头，一头唱着，去了复又回来，小儿们哄动越多了。

卢员外正在解库厅前坐地，看着那一班主管收解，只听得街上喧哄，唤当直的问道：“如何街上热闹？”当直的报覆道：“员外，端的好笑！街上一个别处来的算命先生在街上卖卦，要银一两算一命，谁人舍得？后头一个跟的道童且是生得渗漈，走又走得没样范，小的们跟定了笑。”卢俊义道：“既出大言，必有广学。当直的，与我请他来。”当直的慌忙去叫道：“先生，员外有请。”吴用道：“是何人请我？”当直的道：“卢员外相请。”吴用便与道童跟着转来，揭起帘子，人到厅前，教李逵只在鹅项椅上坐定等候。吴用转过前来，向卢员外施礼。卢俊义欠身答着，问道：“先生贵乡何处？尊姓高名？”吴用答道：“小生姓张，名用，自号谈天口；祖贯山东人氏。能算皇极先天神数，知人生死贵贱。卦金白银一两，方才排算。”卢俊义请入后堂小阁儿里，分宾坐定；茶汤已罢，叫当直的取过白银一两，奉作命金，“烦先生看贱造则个。”吴用道：“请贵庚月日下算。”卢俊义道：“先生，君子问灾不问福；不必道在下豪富，只求推算目下行藏。在下



1931

vigor.

Unos cincuenta o sesenta niños iban siguiéndolos y riéndose de ellos. Cantando y riendo pasaron la puerta del depósito del magnate Lu. Poco después Wu Yong regresó y pasó otra vez seguido por los bullangueros jovencitos.

Lu estaba sentado en su oficina observando a sus capataces revisar la mercadería que entraba y salía. Al oír la bulla, le preguntó al hombre de servicio aquel día:

—¿Qué es todo ese barullo de allí fuera?

—Es realmente muy gracioso — respondió el hombre —. Un taoísta adivino de fuera de la ciudad anda por las calles ofreciendo sus servicios, pero quiere una onza de plata. ¡Quién va a dar tanto! Lo acompaña un acólito, individuo de traza desaliñada y caminar nada humano. Los muchachos los siguen y se ríen de ellos.

—No se aventuraría a pedir tanto si no fuese un hombre estudioso. Invítalo a pasar.

El capataz salió.

—Señor sacerdote — llamó —. El magnate le pide que pase adentro.

—¿Quién es él?

—El magnate Lu Junyi.

Wu Yong le pidió a Li Kui que lo acompañara, alzó la cortina de la puerta, y entró en la oficina. Le ordenó a Li Kui sentarse en una silla de cuello de ganso y esperar. Luego se acercó donde Lu e hizo una reverencia.

Lu le devolvió la reverencia.

—¿De dónde es, señor sacerdote? ¿Cómo se llama?

—Mi nombre es Zhang Yong y me llamo a mi mismo La Boca que Habla del Cielo. Soy oriundo de Shandong y puedo levantar horóscopos para emperadores, vaticino los nacimientos y las muertes, los altos rangos y la pobreza. Por una onza de plata puedo decirle su fortuna.

Lu invitó a Wu Yong a una pequeña alcoba de la parte posterior del salón. Allí se sentaron como anfitrión y huésped. Una vez servido el té, Lu ordenó al capataz traer una onza de plata.

—Por favor, sacerdote, dígame mi humilde destino.

—¿Cuándo nació?

—Un caballero sólo pregunta por su infortunio, así que no tiene que



1932

今年三十二岁。甲子年，乙丑月，丙寅日，丁卯时。”吴用取出一把铁算子来，搭了一回，拿起算子一拍，大叫一声：“怪哉！”卢俊义失惊问道：“贱造主何吉凶？”吴用道：“员外必当见怪。岂可直言！”卢俊义道：“正要先生与迷人指路，但说不妨。”吴用道：“员外这命，目下不出百日之内必有血光之灾；家私不能保守，死于刀剑之下。”卢俊义笑道：“先生差矣：卢某生于北京，长在豪富；祖宗无犯法之男，亲族无再婚之女；更兼俊义作事谨慎，非理不为，非财不取；如何能有血光之灾？”吴用改容变色，急取原银付还，起身便走，嗟叹而言：“天下原来都要阿谀谄佞！罢了！‘分明指与平川路，却把忠言当恶言’。小生告退。”卢俊义道：“先生息怒。卢某偶然戏言，愿得终听指教。”吴用道：“从来直言原不易信。”卢俊义道：“卢某专听，愿勿隐匿。”吴用道：“员外贵造，一向都行好运；独今年时犯岁君，正交恶限；恰在百日之内，要见身首异处。此乃生来分定，不可逃也。”卢俊义道：“可以回避否？”吴用再把铁算子搭了一回，沉吟自语道：“只除非去东南方巽地上一千里之外，可以免此大难；然



1933

hablar de prosperidad. Sólo dígame qué está por llegar — le dijo Lu —. Tengo treintaidós — y dijo el año, mes, día y hora de su nacimiento.

Wu Yong sacó un ábaco de hierro, calculó el momento, luego lo soltó de un golpe.

—¡Fantástico! — exclamó.

Asombrado Lu preguntó:

—¿Qué me espera más adelante?

—Se lo diré abiertamente, si no lo toma a mal.

—Indique el camino a un viajero perdido, señor sacerdote. Hable sin tapujos.

—Dentro de los siguientes cien días se producirá una tragedia sangrienta en la que su familia perderá su riqueza y usted morirá por la espada.

Lu Junyi se rió.

—Está equivocado, señor sacerdote. Nací en la capital del norte y crecí en una familia adinerada. Ningún antepasado mío quebrantó jamás la ley, ni viuda alguna se volvió a casar. Manejo mis asuntos con decoro, no hago nada desatinado y no tomo dinero manchado. ¿Cómo habría de merecer un destino sangriento?

El rostro de Wu Yong se endureció; devolvió la pieza de plata, se puso de pie y caminó hacia la puerta.

—La gente prefiere siempre oír lo que le complace — suspiro —. Olvídelo. Deseo allanarle el camino pero toma mis buenas palabras como malignas. Ahora lo dejaré.

—No se moleste, señor sacerdote, sólo bromeaba. Me gustaría oír sus instrucciones.

—Le hablaré en forma directa, y no me lo reproche.

—Escucho con mucha atención; no retenga nada.

—Su fortuna siempre ha sido buena, magnate. Pero su horóscopo entra en conflicto con el dios del destino de este año, y el resultado es malo. Dentro de cien días será decapitado. Ese es su destino y no hay escapatoria.

—¿No hay forma de evitarlo?

Wu Yong volvió a calcular con el ábaco y respondió:

—Sólo si va a algún lugar a mil *li* al sudeste de aquí. Aunque pueda sufrir algún susto o alarma, no será lastimado.

—¡Si puede arreglar eso, lo recompensaré con gusto!